

**No. 33136**

---

**ISRAEL  
and  
BULGARIA**

**Agreement on cooperation in the field of health care and  
medical science. Signed at Sofia on 14 March 1991**

*Authentic texts: Hebrew, Bulgarian and English.*

*Registered by Israel on 11 September 1996.*

---

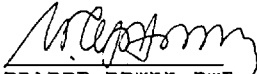
**ISRAËL  
et  
BULGARIE**

**Accord de coopération dans le domaine des soins de santé et  
de la science médicale. Signé à Sofia le 14 mars 1991**

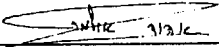
*Textes authentiques : hébreu, bulgare et anglais.*

*Enregistré par Israël le 11 septembre 1996.*

נעשה ב- 14 בפברואר 1991 ביום כ"ח באדר התשנ"א שהנו ה- 14 במרס בשני עותקי מקור, בשפות האנגלית, הבולגרית והעברית, ולכל נוסח דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה  
של בולגריה



בשם ממשלת מדינת  
ישראל

5. תוצאות משמעותיות בתחום המחקר הרפואי;
6. שיטות מיושמות בתחום של איסוף מידע ועיבודו, ותוצאותיהן;
7. שיטות מיושמות בתחום חינוך האוכלוסייה לבריאות ושיטות הערכה.

## סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעודדו:

1. שיתוף-פעולה בין בתי-ספר לרפואה שלהם, מכוני מדע ומחקר, מוסדות רפואה ציבוריים ואגודות רפואיות;
2. הקמת קבוצות עבודה וצוותי מדענים ומומחים על-מנת להוציא לפועל מיזמי מחקר משותפים, לפיחרון בעיות מיוחדות בעלות עניין משותף;
3. הכשרה מקצועית ולאחר סיום לימודיהם של אזרחי צד אחד במוסדות מדע גבוהים של הצד השני;
4. השתתפות מומחיהם בקונגרסים וועידות מדעיות שעורך הצד השני.

לשם חילופי ניסיון ומידע יחליפו הצדדים המתקשרים ביניהם מדענים, חוקרים, פיזיקאים רוקחים, מרצים אוניברסיטאים, מורים מבתי-ספר לרפואה בענפים מיוחדים, וצוותי בריאות אחרים לתקופות מפורטות בתוכניות לשיתוף-פעולה מאזכרות בס"ק 1 לסעיף 4.

## סעיף 4

1. הצדדים המתקשרים יפקידו בידי משרד הבריאות של הרפובליקה של בולגריה ומשרד הבריאות של מדינת ישראל את הגשתו של הסכם זה. להגשת הסכם זה יתחמו משרדים אלה על תוכניות לשיתוף-פעולה, שבהם יפורטו תנאים כספיים.
2. נציגי משרד הבריאות של הרפובליקה של בולגריה ומשרד הבריאות של מדינת ישראל יקיימו פגישות עבודה משותפות על-מנת לעבד תוכניות לשיתוף-פעולה ולפקח על ביצוע ההסכם. כל תוכנית תהא לתקופה של ארבע שנים. פגישות עבודה יחיימו לסרוגין ברפובליקה של בולגריה ובמדינת ישראל. מקום שהנסיבות מצדיקות זאת, יחיימו פגישות עבודה שלא-מן המניין.

## סעיף 5

הסכם זה יאושר או יאושר בהתאם לנוהליהם הפנימיים של הצדדים המתקשרים. ההסכם יכנס לתוקף עם חילוף איגרות דיפלומטיות בדבר אישור או אישור וישאר בתוקף 5 שנים מאותו יום. זולת אם יוריע אחד הצדדים בכתב על כוונה מנוגדת, בצינורות דיפלומטיים, לא יאוחר משה חודשים לפני פקיעתו, ישאר ההסכם חקף תקופות נוספות של חמש שנים, לפי אותן התנאים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

ובין

ממשלת הרפובליקה של בולגריה

בדבר שיחוף-פעולה

בתחום הבריאות ומדע הרפואה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של בולגריה (להלן "הצדדים המתקשרים");

ברצותן להמשיך ולפתח את שיתוף הפעולה שבין ארצותיהן, ובכלל זה בתחום הבריאות;

בסוברן כי שיתוף-פעולה זה יתרום לחיזוק קשרי שתי הארצות ולפיתוחם החליטו לחתום על ההסכם הבא:

#### סעיף 1

הצדדים המתקשרים יידעו זה את זה על:

1. ארגון שירותי רפואה;
2. צורות ושיטות מיושמות בתחום הכשרת רופאים, סטומטולוגים, רוקחים, ועובדי רפואה אחרים;
3. שיטות המיושמות בתחום הרפואה המונעת-הטיפולית של האוכלוסיה, ותוצאותיהן;
4. שיטות מיושמות בתחום רפואת הציבור (רפואה קהילתית, ריפוי בעיסוק, תזונה והיגיינת בתי-ספר) ואפידמיולוגיה, ותוצאותיהן;

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ДЪРЖАВАТА  
ИЗРАЕЛ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ЗДРАВЕОПАЗВА-  
НЕТО И МЕДИЦИНСКАТА НАУКА

Правителството на Държавата Израел и Правителството на Република България, наричани по-долу “договарящи се страни”, ръководени от желанието за по-нататъшното развитие на сътрудничеството между двете страни, включително и в областта на здравеопазването и уверени, че това сътрудничество ще допринесе за засилване и развитие на отношенията между двете страни решиха да сключат следното споразумение.

Ч Л Е Н 1

Договарящите се страни ще се информират взаимно по:

1. Организацията на здравните услуги.
2. Формите и методите, прилагани в областта на обучението на лекари, стоматолози, фармацевти и друг здравен персонал.
3. Използваните методи и резултати от тях в областта на профилактично-лечебните грижи за населението.
4. Използваните методи и резултати от тях в областта на общественото здравеопазване (здравеопазване на ниво община, здравеопазване на работещите, хранене, училищна хигиена) и епидемиология.
5. Водещите резултати в областта на медицинските проучвания.
6. Използваните методи в областта на събиране и обработка на информацията и резултатите от тях.
7. Използваните методи в областта на здравната просвета на населението и системите на оценката им.

## Ч Л Е Н 2

Договарящите се страни ще насърчават:

1. Сътрудничеството между техните медицински университети, научни и изследователски институти, обществени институции по здравеопазване и медицински науки.

2. Създаване работни групи и екипи от научни работници и специалисти, за осъществяване на проекти за съвместни проучвания и решаване на специални проблеми от взаимен интерес.

3. Професионалното и следдипломно обучение на граждани на едната страна във висши учебни и научни институции на другата страна.

4. Участието на специалисти в конгреси и научни конференции, организирани във всяка една от страните.

## Ч Л Е Н 3

За да обменят опит и знания, договарящите се страни ще разменят научни работници, изследователи, лекари, фармацевти, университетски преподаватели, преподаватели от специализирани медицински училища и друг здравен персонал за периоди от време, определени в плановете за сътрудничество, за които става дума в & 1 на чл.4.

## Ч Л Е Н 4

1. Договарящите се страни възлагат изпълнението на това Споразумение на Министерството на здравеопазването на Държавата Израел и Министерството на здравеопазването на Република България.

За изпълнение на това Споразумение, Министерствата да подпишат планове за сътрудничество, в които да се определят и финансовите условия.

2. Представители на Министерството на здравеопазването на Държавата Израел и Министерството на здравеопазването на Репуб-

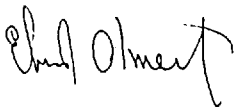
лика България да проведат работни срещи, за да изработят плановете за сътрудничество, и контролират изпълнението на Споразумението. Всеки план да бъде за период от 4 години. Работните срещи да се състоят поредно в Република България и Държавата Израел. Ако обстоятелствата изискват, могат да се провеждат и извънредни срещи,

#### Ч Л Е Н 5

Това Споразумение подлежи на одобрение или ратификация в зависимост от вътрешните процедури на договарящите се страни. Споразумението ще влезе в сила след обмяната на дипломатически ноти за одобрение или ратификация и ще остане в сила за 5 години от тази дата. Ако никоя от договарящите се страни не го прекрати с писмено предизвестие по дипломатически път не по-късно от 6 месеца преди изтичането му, Споразумението ще остане валидно за допълнителни периоди от 5 години при същите условия.

Това Споразумение е подготвено в София на .14 март..... 1991 година, което отговаря на .28 Адар..... 5751, в две оригинални копия на английски език, на български и на иврит, като всеки от оригиналите е еднакво автентичен. В случай на различия в тълкуването за меродавен да се счита английският текст.

За Правителството  
на Държавата Израел:



За Правителството  
на Република България:

